# VERORDNUNG (EWG) Nr. 122/82 DER KOMMISSION

**vom 19. Januar 1982**

**zur zweiten Änderung der Verordnung (EWG) Nr. 3039/79 zur Festlegung der Voraussetzungen für die Zulassung von natürlichem Natronsalpeter und natürlichem Kaliumnatriumnitrat zur Tarifstelle 31.02 A bzw. 31.05 A III a) des Gemeinsamen Zolltarifs**

DIE KOMMISSION DER EUROPÄISCHEN GEMEINSCHAFTEN —

gestützt auf den Vertrag zur Gründung der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft,

gestützt auf die Verordnung (EWG) Nr. 97/69 des Rates vom 16. Januar 1969 über die zur einheitlichen Anwendung des Schemas des Gemeinsamen Zolltarifs erforderlichen Maßnahmen [1], zuletzt geändert durch die Akte über den Beitritt Griechenlands, insbesondere auf die Artikel 3 und 4,

in Erwägung nachstehender Gründe:

Das im Anhang II zur Verordnung (EWG) Nr. 3039/79 [2], als erteilende Stelle zur Ausstellung von Reinheitszeugnissen für natürlichen Natronsalpeter und natürliches Kaliumnatriumnitrat bei der Ausfuhr aus der Republik Chile in die Gemeinschaft genannte „Laboratorio del Servicio de Minas del Estado" in Antofagasta ist durch den „Servicio Nacional de Geología y Minería" in Santiago ersetzt worden. In dem in Anhang I wiedergegebenen Zeugnis sind in der spanischen Fassung in den Feldern 9, 10, 12 und 13 einige Fehler unterlaufen. Die Anhänge I und II der Verordnung (EWG) Nr. 3039/79 sind daher zu ändern.

Die in dieser Verordnung vorgesehenen Maßnahmen entsprechen der Stellungnahme des Ausschusses für das Schema des Gemeinsamen Zolltarifs —

HAT FOLGENDE VERORDNUNG ERLASSEN:

*Artikel 1*

Die Anhänge I und II der Verordnung (EWG) Nr. 3039/79 werden durch die Anhänge I und II zu dieser Verordnung ersetzt.

*Artikel 2*

Diese Verordnung tritt am Tag nach ihrer Veröffentlichung im *Amtsblatt der Europäischen Gemeinschaften* in Kraft.

Jedoch können bis zum 28. Februar 1982 Zeugnisse angenommen werden, die von dem „Laboratorio del Servicio de Minas del Estado" in Antofagasta ausgestellt wurden.

Diese Verordnung ist in allen ihren Teilen verbindlich und gilt unmittelbar in jedem Mitgliedstaat.

Brüssel, den 19. Januar 1982

*Für die Kommission*

Karl-Heinz NARJES

*Mitglied der Kommission*

[1] ABl. Nr. L 14 vom 21. 1. 1969, S. 1.
[2] ABl. Nr. L 341 vom 31. 12. 1979, S. 46.

1 **Expedidor — Ekspeditør — Absender — Ἀποστολέας — Consignor — Expéditeur — Mittente — Afzender**

2 **Número — Nummer — Nummer — Ἀριθμός — Number — Numéro — Numero — Nummer**

3 **REPÚBLICA DE CHILE**
**Servicio Nacional de Geología y Minería**

4 Destinatario — Modtager — Empfänger — Παραλήπτης — Consignee — Destinataire — Destinatario — Geadresseerde

5 **CERTIFICADO DE CALIDAD**
**KVALITETSCERTIFIKAT**
**REINHEITSZEUGNIS**
**ΠΙΣΤΟΠΟΙΗΤΙΚΟ ΠΟΙΟΤΗΤΟΣ**
**CERTIFICATE OF QUALITY**
**CERTIFICAT DE QUALITÉ**
**CERTIFICATO DI QUALITÀ**
**KWALITEITSCERTIFICAAT**

6 Puerto de embarque — Afskibningssted — Verladehafen — Λιμένας φορτώσεως — Port of embarkation — Port d'embarquement — Porto d'imbarco — Haven van lading

8 Barco — Skib — Schiff — Πλοῖο — Ship — Bateau — Nave — Schip

7 **NITRATO DE CHILE**
**CHILE-SALPETER**
**NITRAT AUS CHILE**
**ΝΙΤΡΟ ΤΗΣ ΧΙΛΗΣ**
**NITRATE FROM CHILE**
**NITRATE DU CHILI**
**NITRATO DEL CILE**
**NITRAAT UIT CHILI**

9 Conocimiento — Konnossement — Konnossement — Φορτωτική — Bill of lading — Connaissement — Polizza di carico — Connossement

10 **En sacos — I sække — In Säcken — Σέ σάκους — In sacks — En sacs — In sacchi — In zakken (1)**

**Marca — Mærke — Zeichen — Σημεῖα — Marks — Marques — Marche — Merken :**

**Número — Nummer — Nummern — Ἀριθμοί — Numbers — Numéros — Numeri — Nummers :**

**Cantidad — Antal — Anzahl — Ποσότητα — Number — Nombre — Quantità — Aantal :**

**A granel — Løst ladet — Als Massengut — Χύμα — Loose — En vrac — Alla rinfusa — Los gestort (1)**

11 **Cantidad (2) en números**
**Mængde (2) i tal**
**Menge (2) in Ziffern**
**Ποσότητα (2) ἀριθμητικῶς**
**Quantity (2) in figures**
**Quantité (2) en chiffres**
**Quantità (2) in cifre**
**Hoeveelheid (2) in cijfers**

12 Cantidad (2) en letra — Mængde (2) i bogstaver — Menge (2) in Buchstaben — Ποσότητα (2) ὁλογράφως — Quantity (2) in words — Quantité (2) en lettres — Quantità (2) in lettere — Hoeveelheid (2) voluit

13 **VISADO DEL ORGANISMO EMISOR — PÅTEGNING FRA UDSTEDENDE ORGAN — BESCHEINIGUNG DER AUSSTELLENDEN STELLE — ΘΕΩΡΗΣΗ ΤΗΣ ΑΡΧΗΣ ΠΟΥ ΤΟ ΕΞΕΔΩΣΕ — CERTIFICATE OF THE ISSUING AUTHORITY — VISA DE L'ORGANISME ÉMETTEUR — VISTO DELL'ORGANISMO EMITTENTE — VISUM VAN DE INSTANTIE VAN AFGIFTE**

El Servicio Nacional de Geología y Minería certifica que el cargamento de nitrato descrito mas arriba esta constituido por :

— nitrato de sodio natural de Chile, con un contenido en nitrógeno que no exceda 16,3 % en peso (1) ;

— nitrato de sodio potásico natural de Chile, consistente en una mezcla natural de nitrato de sodio y de nitrato de potasio (la proporción de este último elemento no sobrepasando 44 %) con un contenido global en nitrógeno que no exceda 16,3 % en peso, producido en Chile y obtenido por lixiviación del mineral de nitrato llamado « caliche » en solución acuosa, seguido por una cristalización fraccionada por enfriamento y/o evaporación solar (1).

....., 19..

Sello — Stempel — Stempel — Σφραγίδα — Stamp — Cachet — Timbro — Stempel

Firma — Underskrift — Unterschrift — Ὑπογραφή — Signature — Signatura — Firma — Handtekening

(Véase traducción bajo el no 14 — Oversættelse se nr. 14 — Übersetzung siehe Nr. 14 — Βλέπε μετάφραση ἀριθ. 14 — See the translation under No 14 — Voir traduction au n° 14 — Vedi traduzione al n. 14 — Zie voor vertaling nr. 14)

(1) Tachar le mención inutil — Overstreg det unødvendige — Nichtzutreffendes streichen — Διαγράφεται ἡ μή ἀπαραίτητη ἔνδειξη — Delete words inapplicable — Biffer la mention inutile — Cancellare la menzione inapplicabile — Doorhalen wat niet van toepassing is.
(2) En toneladas métricas — I ton — In metrischen Tonnen — Σέ μετρικούς τόνους — In tonnes — En tonnes métriques — In tonnellate metriche — In metrieke ton.

14 Servicio Nacional de Geología y Minería attesterer herved, at den ovenfor beskrevne ladning nitrat (salpeter) består af:

— naturligt Chile-natriumnitrat (natronsalpeter) med et nitrogenindhold på 16,3 vægtprocent og derunder;

— naturligt Chile-kaliumnatriumnitrat, bestående af en naturlig blanding af natriumnitrat og kaliumnitrat (med indhold af kaliumnitrat på 44 vægtprocent og derunder) med et samlet nitrogenindhold på 16,3 vægtprocent og derunder, produceret i Chile ved ekstraktion af et mineral, benævnt »caliche«, i form af udludning med en vandopløsning, efterfulgt af en krystallisation gennem forskellige former for afkølinger og/eller solfordampning.

Der Servicio Nacional de Geología y Minería bescheinigt, daß sich die oben genannte Ladung zusammensetzt aus:

— natürlichem Natronsalpeter aus Chile mit einem Stickstoffgehalt von nicht mehr als 16,3 Gewichtshundertteilen;

— natürlichem Kaliumnatriumnitrat aus Chile, bestehend aus natürlichen Mischungen von Natriumnitrat und Kaliumnitrat (mit einem Anteil an Kaliumnitrat bis zu 44 Gewichtshundertteilen), mit einem Gesamtgehalt an Stickstoff von nicht mehr als 16,3 Gewichtshundertteilen, erzeugt in Chile durch Auslaugen des Rohminerals mit der Bezeichnung „caliche" in wäßriger Lösung mit nachfolgender fraktionierter Kristallisation durch Abkühlung und/oder Verdampfung durch Sonnenwärme.

Τό Servicio Nacional de Geología y Minería πιστοποιεῖ ὅτι τό φορτίο νίτρου, τό ὁποῖο περιγράφεται παραπάνω, ἀποτελεῖται ἀπό:

— φυσικό νιτρικό νάτριο τῆς Χιλῆς, περιεκτικότητος σέ ἄζωτο ὄχι ἀνώτερης ἀπό 16,3 %, κατά βάρος,

— φυσικό νιτρικό καλιονάτριο τῆς Χιλῆς, τό ὁποῖο συνίσταται ἀπό ἕνα φυσικό μίγμα νιτρικοῦ νατρίου καί νιτρικοῦ καλίου (ἡ ἀναλογία τοῦ τελευταίου στοιχείου μπορεῖ νά φθάσει τό 44 %) ὁλικῆς περιεκτικότητος σέ ἄζωτο ὄχι ἀνώτερης ἀπό 16,3 %, κατά βάρος, παρασκευαζόμενο στή Χιλή καί λαμβανόμενο μέ πλύση τοῦ ὀρυκτοῦ τοῦ νίτρου "caliche" σέ ὑδατικό διάλυμα, ἀκολουθούμενη ἀπό κλασματική κρυστάλλωση, μέ ψύξη ἤ ἡλιακή ἐξάτμιση.

The Servicio Nacional de Geología y Minería hereby certifies that the cargo of nitrate described above consists of:

— natural Chilean sodium nitrate of a nitrogen content not exceeding 16·3 % by weight;

— natural Chilean potassic sodium nitrate consisting of a natural mixture of sodium nitrate and potassium nitrate (the proportion of the latter element may be as high as 44 %) of a total nitrogen content not exceeding 16·3 % by weight, produced in Chile by extraction from the nitrate mineral called 'caliche' by lixiviation with a water solution, followed by crystallization by differential cooling and/or solar evaporation.

Le Servicio Nacional de Geología y Minería certifie que le chargement de nitrate décrit ci-dessus est constitué de:

— nitrate de sodium naturel du Chili d'une teneur en azote n'excédant pas 16,3 % en poids,

— nitrate de soude potassique naturel du Chili, consistant en un mélange naturel de nitrate de sodium et de nitrate de potassium (la proportion de ce dernier élément pouvant atteindre 44 %) d'une teneur globale en azote n'excédant pas 16,3 % en poids, produit au Chili et obtenu par lixiviation du minéral de nitrate appelé « caliche » en solution aqueuse, suivie d'une cristallisation fractionnée par refroidissement et/ou évaporation solaire.

Il Servicio Nacional de Geología y Minería certifica che il carico di nitrato qui descritto è costituito da:

— nitrato di sodio naturale del Cile con tenore di azoto non superiore, in peso, al 16,3 %;

— nitrato sodico potassico naturale del Cile, consistente in un miscuglio naturale di nitrato di sodio e di nitrato di potassio (la proporzione di quest'ultimo elemento può raggiungere il 44 %), con tenore globale di azoto non superiore, in peso, al 16,3 % prodotto nel Cile e ottenuto per liscivazione con acqua del minerale di nitrato detto « caliche », seguita da cristallizzazione frazionata mediante raffreddamento e/o evaporazione solare.

Het Servicio Nacional de Geología y Minería verklaart dat de hierboven omschreven lading nitraat bestaat uit:

— natuurlijk natriumnitraat uit Chili met een gehalte aan stikstof van niet meer dan 16,30 gewichtspercenten;

— natuurlijk kaliumhoudend natriumnitraat uit Chili, zijnde een natuurlijk mengsel van natriumnitraat en kaliumnitraat (waarvan het gedeelte aan kaliumnitraat ten hoogste 44 gewichtspercenten bedraagt) met een totaal gehalte aan stikstof van niet meer dan 16,30 gewichtspercenten, geproduceerd in Chili en verkregen door het uitlogen van nitraatertsen, „caliche" genoemd met water, gevolgd door gefractioneerde kristallisatie door koeling en/of door indamping door zonnewarmte.

*ANHANG II*

| Ausfuhrland | Warenbezeichnung | Erteilende Stelle | |
|---|---|---|---|
| | | Bezeichnung | Ausstellungsort |
| Republik Chile | — natürlicher Natronsalpeter<br>— natürliches Kaliumnatriumnitrat, bestehend aus natürlichen Mischungen von Natriumnitrat und Kaliumnitrat (mit einem Anteil an Kaliumnitrat bis zu 44 Gewichtshundertteilen), mit einem Gesamtgehalt an Stickstoff von nicht mehr als 16,3 Gewichtshundertteilen | Servicio Nacional de Geología y Minería | Santiago |